HAL
open science

Dharmarakṣa, Zhu Fahu (d. i.)

Sylvie Hureau

To cite this version:

Sylvie Hureau. Dharmarakṣa, Zhu Fahu (d. i.). Dictionnaire biographique du haut Moyen Âge chinois. Culture, politique et religion de la fin des Han à la veille des Tang (IIIe-VIe siècles), 2020, pp.124-125. hal-02502120

HAL Id: hal-02502120

https://hal.science/hal-02502120v1

Submitted on 8 Mar 2020

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Dharmarakṣa, Zhu Fahu 竺法護 (d. i.). Moine bouddhiste. Traducteur.

Dharmarakṣa naît dans une famille originaire de Bactriane (Yuezhi 月支), installée depuis plusieurs générations à Dunhuang 燉煌 (Gansu). Il entre en noviciat à huit ans. Un voyage en compagnie de son maître dans les contrées d'Asie centrale, toutes converties au bouddhisme, lui permet d'acquérir la maîtrise des langues qui y sont parlées.

De retour à Dunhuang, il débute sa carrière de traducteur en 267. Celle-ci dure quarante ans. Il est actif non seulement à Dunhuang, mais aussi à Chang'an 長安 (Shaanxi) et à Luoyang 洛陽 (Henan). Avec l'aide de collaborateurs essentiellement étrangers, il traduit plus de cent cinquante textes qu'il a ramenés ou qui lui sont apportés, qui relèvent aussi bien du Mahāyāna que du Hīnayāna. Il traduit notamment une nouvelle version d'un *sūtra* de la perfection de sagesse, le *Sūtra à la gloire de la lumière* (*Guangzan jing* 光讚經). C'est à lui que l'on doit les traductions d'un *sūtra* prescrivant la pratique de la confession : *Sūtra de la repentance de Mañjuśrī* (*Wenshu huiguo jing* 文殊悔過經), d'une biographie du Buddha : *Sūtra de l'éclat universel* (*Puyao jing* 普曜經, *Lalitavistara*), d'un récit de ses vies antérieures : *Sūtra des existences [antérieures]* (*Sheng jing* 生經), de la première version du *Sūtra du lotus* (*Zheng fahua jing* 正法華經, *Saddharmapuṇḍarīkasūtra*), d'un *sūtra* sur la cosmologie bouddhique (perdu), d'un *Sūtra de Vimalakīrti* (*Weimojie jing* 維摩詰經, perdu), c'est-à-dire des œuvres qui apportaient de nouvelles idées autour desquelles se constituerait la pensée bouddhique chinoise aux siècles suivants.

Comme dans de nombreuses autres biographies, la date de sa mort n'est pas indiquée, mais celle-ci est estimée dater de peu après sa dernière traduction, le *Puyao jing*, en 308. Il est alors âgé de soixante-dix-huit ans.

Bibliographie

I. *Chu sanzang jiji* 2, 13 ; GSZ 1.

III. Zacchetti 2005 ; Boucher 2006.

Sylvie Hureau

Index des noms de personne

Index des noms de lieux (avec localisation actuelle)

Chang'an 長安 : Xi'an 西安 (Shaanxi)

Dunhuang 燉煌 (Gansu)

Luoyang 洛陽 (Henan)

Yuezhi 月支 : Bactriane

Index des titres d'ouvrages (avec traduction)

Guangzan jing 光讚經 (*Sūtra à la gloire de la lumière*)

Puyao jing 普曜經 (*Sūtra de l'éclat universel*)

Sheng jing 生經 (*Sūtra des existences [antérieures]*)

Weimojie jing 維摩詰經 (*Sūtra de Vimalakīrti*)

Wenshu huiguo jing 文殊悔過經 (*Sūtra de la repentance de Mañjuśrī*)

Zheng fahua jing 正法華經 (*Sūtra du lotus de la bonne Loi*)

Index des termes techniques

Index des titres officiels

Mots clés

Repentance, Traduction

Références

Boucher, Daniel, « Dharmarakṣa and the Transmission of Buddhism to China », *Asia Major* Third series 19 (2006), p. 13-37.

Zacchetti, Stefano, *In Praise of the Light : a Critical Synoptic Edition with an Annotated Translation of Chapters 1-3 of Dharmarakṣa's* Guang zan jing 光讚經, *Being the Earliest Chinese Translation of the Larger* Prajñāpāramitā, Tokyo : Soka University, The International Research Institute for Advanced Buddhology, 2005.

T 2059, vol. 50, *Gaoseng zhuan* 高僧傳, Huijiao 慧皎.

T 2145, vol. 55, *Chu sanzang jiji* 出三藏記集, Sengyou 僧祐.